

HOW DESCRIPTION ACTS ON THE FUNCTIONING OF THE LITERARY TEXT


Samia Ilhem NOUADRI¹

Dr, Barika University, Algeria

Abstract

This article focuses on the characteristics of literary texts that serve as the main support for the teaching/learning of a foreign language, in this case French (today FLE). In this study we will use concepts such as literature, literary fact and even literality to indicate the place of descriptive literary texts in the curriculum of French as a foreign language and any return to literary texts as support and pedagogical models/learning of French as a foreign language Essential for Develop the productive and receptive skills of French learners.

Key words: Literature, Language, French As A Foreign Language, Description, Literary Text.

 <http://dx.doi.org/10.47832/2757-5403.17.11>

¹  samiaiilhemnouadri@cu-barika.dz, <https://orcid.org/0000-0002-5276-7583>

Le texte littéraire en classe de FLE

Samia Ithem NOUADRI

Résumé:

Travailler la littérature française en classe de langue est un sujet qui mérite un réel intérêt dans le contexte de l'enseignement. Nous tenterons de montrer que la lecture des textes littéraires propose à l'apprenant un répertoire d'informations et de connaissances qu'il utiliserait dans le processus de production.

L'ambition de l'approche communicative est de permettre l'accès à l'autonomie de l'apprenant et de développer les compétences écrite et orale. La lecture des textes littéraires est une façon d'y parvenir. Le document littéraire, longtemps délaissé, dans les méthodes de F.L.E, au profit d'autres supports, vise à développer les quatre compétences linguistiques des apprenants. Ainsi, dans la maîtrise de la langue on peut dire qu'il ne s'agit pas d'aborder la littérature seulement sous un angle utilitaire et fonctionnel mais de permettre à l'apprenant de comprendre le monde et d'en aimer la diversité, lire n'est pas seulement comprendre, lire c'est aimer: «Aider les étudiants à lire la littérature plus efficacement c'est les aider à développer comme individus et c'est développer leurs relations avec les gens et les institutions qui les entourent» (Carter, 1991, 3).

L'objectif principal de notre recherche est de démontrer le rôle important qu'occupe le texte littéraire dans l'enseignement de la langue française, de mettre l'accent sur ses divers avantages qui conduisent l'apprenant à bien maîtriser sa langue, et de pénétrer dans l'univers socioculturel tout en découvrant sa langue. A partir de notre étude qui est « Volume 3, Issue 6 » Nous avançons comme problématique: L'exploitation du document littéraire dans l'enseignement du français en Algérie permet-il de répondre aux besoins des étudiants ? Notre travail trouvera son prolongement à travers les hypothèses formulées qui découlent de la question de recherche:

- ✓ La littérature permet aux apprenants d'aborder des textes variés qui leur donneront la possibilité de lire en dehors de la classe et de faire leur choix dans un espace plus vaste.
- ✓ Le manque de formation des enseignants du français semble représenter un obstacle devant une bonne élaboration du texte littéraire en classe de FLE.

Mots clés: littérature, lecture, approche culturelle, approche communicative, l'autonomie.

Introduction

Notre contribution s'inscrit dans une réflexion sur l'enseignement d'une langue étrangère, en l'occurrence le français, enjeu majeur de l'éducation par les textes littéraires descriptifs visant à former et à développer des compétences linguistiques et interculturelles : « La description a pour fonction en outre de faire ressentir un univers sensoriel en fusion avec la vision de l'auteur ou de ses personnages. Qu'elle soit expressive, esthétique ou symbolique, la description se doit de souligner »,

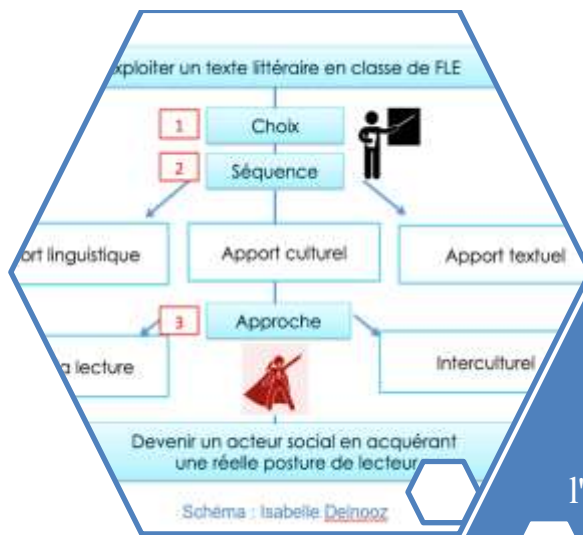
Cet article se repose sur un point important : l'utilisation des textes littéraires dans l'enseignement du français langue étrangère. Se demander comment les textes littéraires peuvent améliorer l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère. La question sous-jacente à cette réflexion est donc : Pourquoi présenter ou enseigner des textes littéraires en cours de FLE ? Étant donné que le but assigné dans les classes de FLE est d'installer des compétences productives et réceptives, Quelle est la place de ce cours littéraire dans l'enseignement du français langue étrangère ? C'est l'objet de notre réflexion.

Selon plusieurs auteurs le texte littéraire reste le moyen le plus important dans l'apprentissage de la langue étrangère :

« Sur le plan de la didactique, le texte littéraire tend à ne plus représenter ces fourches caudines sous lesquelles doit passer l'étudiant le jour de l'examen ; il se prête au contraire à mille utilisations différentes, conformes aux buts que l'on s'assigne à travers lui » (Bertrand et Ploquin, 1988, 5).

« **Les textes littéraires** visent avant tout à **stimuler l'imaginaire du lecteur**. Ils peuvent également transmettre de l'information ou susciter la réflexion, voire le débat d'idées, mais leur principale caractéristique réside dans le travail que l'auteur a effectué sur le style et la forme. Les textes littéraires sont des œuvres que l'on dit *artistiques* puisque les auteurs littéraires ont des préoccupations esthétiques afin de capter l'intérêt du lecteur. Ils choisissent les mots appropriés pour exprimer leurs idées soigneusement tout en respectant un certain style ».

En raison de sa dimension universelle au niveau psychosocial, les textes littéraires peuvent favoriser l'ouverture des élèves à d'autres modes de vie. L'un des bénéfices que l'on peut tirer au niveau pédagogique est que les textes littéraires peuvent aider à construire un processus d'apprentissage collectif et individualisé. Pour Séoud, le document littéraire « affiche sa propre autosuffisance et capacité, grâce à sa polysémie et son universalité, capable de parler à tous à travers le temps et l'espace » (Séoud, 1994, p. 11). Mais nous ne pouvons pas observer et analyser les autres sans les comparer à nous-mêmes. A partir de là, nous pouvons dire que le texte littéraire descriptif est considéré comme facilitateur de transmission de l'information et stimulateur de l'imagination chez l'apprenant qui conduit forcément à un apprentissage réussi.



En raison de sa dimension universelle au niveau psychosocial, les textes littéraires peuvent favoriser l'ouverture des élèves à d'autres modes de vie. L'un des bénéfices que l'on peut tirer au niveau pédagogique est que les textes littéraires peuvent aider à construire un processus d'apprentissage collectif et individualisé.

Contribution du texte en séquence

Ce processus est essentiel. Traiter les textes littéraires isolément, c'est affirmer sa propre compréhension sans pour autant aider à rencontrer le lecteur. Une œuvre littéraire joue un rôle dans une séquence et son utilisation est l'un des maillons d'une chaîne d'activités menant à la tâche finale. Ses apports sont avant tout culturels. Les œuvres littéraires sont riches en contenu et les apprenants s'engagent dans l'acte de lire, de parler et de raconter des histoires par le biais de l'évaluation et de l'interprétation. Les contributions linguistiques (surtout le vocabulaire) sont générées automatiquement. La part lexicale des textes littéraires est souvent réinvestie dans la tâche finale. Enfin, si le type de texte avec lequel vous travaillez dans votre classe correspond à votre tâche, l'apport du type de texte est très important. C'est une question de structure et de flux lyrique. Un extrait du cours est suivi d'un texte de référence qui est un exemple de texte pour la tâche. Dans ce cas, l'utilisation du texte apporte trois types de contribution.

D'abord, en ce qui concerne les apports culturels, il s'agit de visions extrêmes de villes dominées par le pessimisme et l'argent. Les types de textes examinés aident à résoudre la tâche. Les apprenants observent dans des extraits comment la description est utilisée pour la critique. Après tout, l'apport du langage est essentiel. Parce que cet extrait enrichit le vocabulaire propre à la ville de l'apprenant.

Approche textuelle

Les méthodes utilisées par les enseignants devant le manuel sont les interventions les plus spécifiques dans le processus et s'organisent autour de deux axes :

Acceptez le défi de la lecture et ouvrez la voie à une autre culture.

Axe 1 - Relever le défi de la lecture

D'une part, l'enseignant associe le texte aux éléments de lecture de la séquence. D'autre part, les consignes de lecture doivent être simples et favoriser la compréhension globale. La tendance à utiliser des questions de base pour éviter la rotation du texte est une source de négativité et de frustration pour l'apprenant. Enfin, les enseignants proposent des aides à la compréhension qui permettent aux élèves d'utiliser et de mobiliser les résultats de lecture. Cela signifie un changement de paradigme, car ce n'est pas la vérification de la compréhension textuelle qui guide l'intervention de l'enseignant, mais la compréhension elle-même. Il existe quatre types d'aides : la reconnaissance de texte, les réseaux, la formation aux politiques et les outils de texte.

Nous pensons qu'une des premières activités que nous pouvons proposer à partir de textes littéraires correspond à l'activité de lecture. La lecture est la première étape essentielle pour initier les apprenants à la lecture de textes littéraires. Concernant la lecture de textes littéraires, J-P Sartre dit dans son livre *Qu'est-ce que la littérature* que l'objet de la littérature est une étrange toupie qui ne fait que bouger. Pour qu'ils se produisent, une action spécifique appelée lecture est nécessaire, et tant que cette lecture se poursuit, il n'y a que des marques noires sur le papier. (Sartre, 1948 :52).

En effet, la lecture de ces textes permet aux apprenants de mobiliser leur propre réalité, expérience et imaginaire. Pour cela, exercez-vous toujours à la lecture dans l'enseignement des langues, qu'elle soit guidée, commentée et/ou illustrée, pour aider les apprenants à maîtriser la langue ou la lecture. En effet, l'essentiel est que l'apprenant développe certaines compétences, notamment celles de déchiffrement et de compréhension de la langue., qui le conduisent inévitablement à des activités productives. Aussi, la lecture de textes littéraires est le seul moyen de découvrir ces textes, de les analyser, d'identifier leur nature, le style de discours auquel ils appartiennent, et in fine d'amener les apprenants à les créer et à les communiquer. En fait, ces expériences fournissent une mine de matériaux aux apprenants pour initier la communication au sein de leurs groupes de classe à travers des projets de réécriture.

Axe 2: Textes littéraires et l'interculturel comme approche

Parmi les très nombreuses autres méthodes qui existent pour enseigner les textes littéraires, citons le modèle le plus répandu, celui de la méthode culturelle, qui consiste à mettre l'accent sur l'interculturel, défini comme l'ensemble des processus psychologiques, relationnels, collectifs et institutionnels [...] (Clanet, 1989 : 21) Faciliter l'intégration du lecteur dans le texte.

En fait, [...] l'interculturel est une étape nécessaire, car notre rapport au texte est de nature interculturelle [...] Bien sûr, la "pluralité" culturelle, la multiplicité des intersections culturelles Genre, en tenant compte les caractéristiques de la civilisation d'aujourd'hui. (Saoud, 1997 :137) Aussi, apprenez une autre langue, explorez sa culture et abordez sa littérature Il faut découvrir et reconnaître un autre système de valeurs. Dans cette perspective, Cervera considère les textes littéraires comme des représentations, des vues fragmentaires de modèles culturels. Dans cet esprit, regardons l'apprentissage d'une langue étrangère. L'apprentissage d'une langue étrangère n'est pas seulement l'apprentissage d'une langue, alors comparer la découverte d'une culture à l'apprentissage d'une langue doit mettre l'accent sur cette culture commune, c'est découvrir de nouvelles pratiques culturelles et nouvelle valeur. (Severa, 2009 :46). Nous considérons donc les textes littéraires comme le support pédagogique idéal. Aux apprenants d'apprendre et de s'infiltrer dans les langues et les cultures de l'autre et de reconstruire leurs propres identités à travers des interactions autour de ce texte. Les textes littéraires apparaissent donc comme le meilleur moyen d'enseigner et d'apprendre les langues des autres. En fait, cette perspective interculturelle permet aux apprenants non seulement d'apprendre leurs propres savoirs, savoir-faire, savoir-faire,

savoir-faire, mais aussi de créer des savoir-faire culturels. En revanche, cette approche a été très longtemps délaissée dans les programmes éducatifs. Les textes littéraires ont été mis de côté et l'étude des langues étrangères s'est déroulée en dehors du discours littéraire. En effet, on disait qu'il transmettait une culture ou une civilisation différente qui était considérée comme préjudiciable à l'identité de l'apprenant.

Au contraire, la littérature est supposée essentielle.

Ouvrez votre cœur aux autres, montrez que vous êtes différent et autorisez une vision du monde différente. Nous soutenons les réflexions d'Abdallah-Precheil et de L. Porcher. Ils soutiennent que les textes littéraires, produits de l'imagination, représentent un genre inépuisable pour la pratique artificielle de la rencontre avec l'Autre. La réunion par procuration est bien sûr, mais de toute façon, la réunion. (Abdallah-Precheil et L. Porcher, 1996 : 138). L'insertion de textes littéraires dans les manuels scolaires a été déplacée vers la salle de classe car cette approche a été renforcée au cours d'une décennie plus de langues étrangères. N'oubliez pas que cette approche interculturelle favorise le développement de compétences linguistiques qui ne peuvent être atteintes sans développer une perspective véritablement interculturelle.

Fonction de description

1. Fonction décorative

C'est la caractéristique la plus ancienne de la description. Son modèle est la fameuse description du bouclier d'Achille dans Kant 18 de l'Iliade. Il apparaît comme une réplique de l'histoire, montrant la virtuosité rhétorique du poète à égalité avec d'autres arts (en l'occurrence, l'orfèvrerie et la sculpture). Même si cette fonctionnalité était érodée par un effort réel, elle ne disparaîtrait pas complètement. Les grandes fresques de Zola représentant la Chambre Berry à Paris sont des chefs-d'œuvre à la fois documentaires et stylistiques (captivant le lecteur, développant la richesse taxonomique et stimulant l'explication). Les appellations modernes ne sont pas sans valeur ornementale, comme aucune mention ne le suggère.

2. Fonction d'expression

Une autre fonction descriptive est apparue à la fin du XVIIIe siècle avec la montée du romantisme. La description ne s'applique plus seulement à elle-même, comme imitation d'un décor ou d'un paysage. Il établit une relation entre l'extérieur et l'intérieur, entre la nature et les émotions du spectateur. En peignant la nature, j'essaie d'exprimer un paysage spirituel.

Un passage de la Fantaisie d'un vagabond solitaire de Jean-Jacques Rousseau l'illustre parfaitement. La récolte s'est terminée il y a quelques jours. Les piétons de la ville étaient déjà à la retraite. Les agriculteurs ont quitté les champs jusqu'aux travaux d'hiver. Toujours vert et souriant, le paysage partiellement nu et presque désert reflétait la solitude partout et l'hiver qui approchait. Je n'ai pas postulé car j'avais des sentiments mitigés à ce sujet. Je me voyais au bord d'une vie innocente et malheureuse, mon âme était encore pleine d'émotions vives, mon cœur était encore orné de quelques fleurs, mais déjà fanées et ennuyeuses et sèches de tristesse. Ici, nous pouvons clairement voir comment la description est rendue et chaque aspect de la nature devient une métaphore des sentiments intérieurs. La douceur triste de la lumière, les fleurs fanées et la froideur de l'hiver forment l'image d'un paysage moral et émotionnel. La représentation de la nature s'accompagne de changements psychologiques. Dans le texte de Rousseau, c'est l'auteur lui-même qui traduit psychologiquement les traits de ce paysage. Plus tard cependant, surtout au XIXe siècle, les descriptions conservent cette fonction de façon plus suggestive. Le paysage est un indicateur de ton émotionnel sans nécessairement être souligné ou identifié par le locuteur.

3. Fonctions symboliques

Plus généralement, lorsqu'il est utilisé comme symbole autre que ce qu'il décrit, on peut parler de la fonction symbolique de la description. Ainsi, chez Balzac, l'apparence, les vêtements, le mobilier et l'environnement général des personnages révèlent et justifient leur psychologie. Cette relation repose sur une théorie environnementale implicite. Comme les êtres vivants, les êtres sociaux sont en harmonie avec leur environnement et peuvent donc être interprétés. Cette fonction symbolique peut prendre une valeur prédite (ou prédite). Les descriptions ne sont plus seulement des symboles de sens, elles déterminent ce qu'il advient des personnages et des intrigues dans le reste de l'histoire. Beaucoup ont l'aspect fantasmagorique et désagréable d'une stomatite syphilitique. Et à la fin du roman, le déclin physique de De Esseintes, atteint d'une maladie neurologique, est décrit avec une grande sensibilité. Réglez-le à votre façon. Au lieu de confondre l'histoire, elle la programme. 4. Fonction narrative de la description Après des juxtapositions répétées de description et d'explication, la caractérisation finale des traits apparaît comme une contradiction de termes. Mais elle pointe vers une nouvelle économie narrative dans laquelle les places respectives de la narration et de l'exposition sont inversées.

Utiliser les textes littéraires comme outils pédagogiques:

À notre avis, les œuvres littéraires sont perçues comme le meilleur moyen de communication et sont probablement les meilleurs outils pédagogiques dans les classes de FLE pour aider les apprenants à mieux maîtriser la langue. Par Peytard et (1986, cité de Rufat, 1997 : p.583), les textes littéraires sont des textes dans lesquels le langage travaille de manière non linéaire et non spécifique, et tout cela n'interdit pas une approche régulée. Les œuvres littéraires occupent inévitablement leur place dans les cours de FLE, simplement parce qu'elles démontrent et expliquent les multiples possibilités de la langue. Peytard encourage les didacticiens à partir de l'origine du cours de langue, le document d'observation et d'analyse, plutôt que de placer les textes littéraires à la fin ou au début d'une progression méthodologique, ou au hasard [. ..] . (Peytard, 1982 : 102). C'est à cela qu'Uhibi fait référence lorsqu'il dit qu'il s'agit d'un texte littéraire dont la langue fonctionne et est plus "édité" que tout autre texte. Son artisanat garantit une relative autonomie quant à ses conditions de production et d'acceptation, car c'est aussi l'un des lieux d'élaboration et de transmission des mythes et des rituels, et où la société se reconnaît et se distingue. (Ouhibi-Ghassoul, 2003 : 112).

De ce point de vue, on peut dire que les textes littéraires se sont révélés être les meilleurs porteurs de valeurs enracinées. Cependant, lorsqu'il s'agit d'enseigner le français comme langue étrangère, il peut être aliéné pour diverses raisons. Nous nous concentrons principalement sur des raisons politiques et socioculturelles. Mais pour Ricoy, la littérature était pratiquement exclue de l'ensemble de la pédagogie. Il semble incompatible avec l'utilisation de textes littéraires. Il faut quelques années, mais surtout le travail de Marie-Claude Albert et Marc Souchon. Textes littéraires dans l'enseignement des langues. Considérez ce type de texte comme un document de communication utile à l'apprentissage des langues. (Likoy, 2008 :143). Des études montrent que les œuvres littéraires occupent très peu de place dans les manuels scolaires. Elle se manifeste sous la forme d'œuvres littéraires et est souvent utilisée comme un outil pour la pratique de la langue, mais jamais comme un outil pour générer du sens ou comme un référentiel pour faciliter l'échange interactif et accroître le plaisir de lire. Parce que lire des textes littéraires n'est pas seulement une tentative de déchiffrement des lettres. Mais cela signifie essayer de percevoir le mouvement réel de la langue.

Conclusion

Enfin, nous voudrions conclure notre contribution en soulignant le caractère bénéfique des textes littéraires comme supports didactiques dans l'enseignement des langues étrangères et comme moyen de promouvoir l'utilisation interculturelle des langues étrangères. Compétence interculturelle. De plus, la littérature et la culture sont des éléments importants dans l'apprentissage d'une langue étrangère, et sans ces aspects, l'éducation et l'apprentissage de la langue et de la culture seraient insatisfaisants. En tant que professeurs de français, nous encourageons l'utilisation de textes littéraires pour enseigner le français comme langue étrangère. De plus, même si le but assigné est d'enseigner la langue, pas la littérature, ce sont [les textes littéraires], comme l'explique Jean Verrier, qui donnent vie à la langue. (Belier, 1994 :159-174 Citation R. Bière).

Bibliographies

- ALBERT, M-C., SOUCHON, M., Les Textes littéraires en classe de langue. Paris, Hachette, 2000.
- ABDALAH-PERTCEILLE, M., Porcher, L. 1996. Éducation et communication interculturelle. Paris : Presses Universitaires de France. Coll. Éducateur.
- ALLOUACHE, F., BLONDEAU, N., NE, M.F., Littérature progressive du français, Paris, Clé International, 2004.
- BENAMOU, M., Pour une nouvelle pédagogie du texte littéraire, Paris, Hachette, 1971.
- CICUREL, F., Lectures interactives, Paris, Hachette, 1991.
- CERVRA, R. 2009. « A la recherche d'une didactique littéraire ». Synergies Chine n°4. Revue du Gerflint, p. 45-22. [En ligne] : <http://gerflint.fr/Base/Chine4/cervera.pdf> [consulté le 30 juin 2022].
- CLANET, C. 1989. La formation en situation interculturelle. Centre pour les équipes de recherches et d'études des situations interculturelles, p.21.
- COSTE, D., 1982. « Apprendre la langue par la littérature ? ». In : J. Peytard et alii, p. 59-73. De Carlo, M. 1998. L'interculturel, Paris : Clé international, coll. Didactique des langues étrangères.
- UHIBI-Ghassoul, N. 2003. "Le savoir -savant. Introduction du texte littéraire en cours de langue étrangère". In Interculturalité et Didactique, n°07, p.109-115. PEYTARD, J. 1986, "Didactique, sémiotique, linguistique" Syntagmes 3. Paris, p.247.
- JAUSS, H. R., Pour une esthétique de la réception, Paris, Gallimard, 1978.
- RIQUOIS, E. 2008, "Les implicites du texte littéraire dans les manuels". Cahier de langue et de littérature, n°05, p.143.
- RUFAT PERELLO, H. 1997. "De la littérature avant toute chose... Enseignement/apprentissage du F.L.E par la littérature", In VI colloque : Centenaire de François Rabelais. http://www.researchgate.net/publication/43949815_De_la_lecture_avant_toute_chose..._enseignement__apprentissage_du_F.L.E._par_la_littérature [Consulté le 30 juin 2022].
- SARTRE, J-P. 1948. Qu'est-ce que la littérature ? Paris : Gallimard.
- SEOUD, A., 1997. Pour une didactique de la littérature. Paris : Hatier/Didier, « Coll. LAL ».
- TAGLIANTE, C., La classe de langue, Paris, CLE International, 2006.